

註評話白照對文言

唐詩三百首

註譯壺韜袁



社

言文對照
白話評解

唐詩三百首卷之一

蘅塘退士手編
明州袁智根輯壺父譯

五言古詩

說明

這部書，是照唐詩三百首註疏譯成白話的。三百首原本，是蘅塘退士編定的書，註疏是

章雲仙加入的。據原書條款說：「五七古不論修短，皆分解數，解數分則段落明晰，立意顯露，使人易曉。」又說：「律詩自有起承轉合之法，不必分前後解。」「絕句絕者，截也。或截其前半，截其後半，截中兩句，截其兩頭，更不必分解數。」以上三款條例，是原本註疏上一種酌定的體裁，却是一個很好的法子。現在這部白話評解，就照這樣辦法，把「五七古詩」仍分解數，各在段落下註明一解二解等字樣，就在各解下分段譯成白話。若「五七律詩」和「絕句」，可不必分解數，把全首統共寫齊後，從頭至尾，一併用白話整個的譯註，不再另分段落。因為「五七古」字句多而且長，自應分段譯註；「五七律」和「絕句」字句少而且短，不妨整首譯註。以上兩項譯註方法，各有不同，無非爲便利起見，使人容易明白就是了。至於「

註釋「一項就附在「譯註」的後面；「譯」和「註」當然是同樣辦法的。「評語」是全詩的總評，應該列在各詩末後的地位。今把本書「譯」「註」「評」各種方法，先在這裏一一說明，使看本書的人，就可以知道這些內容了。

感遇

四首

圖

感，就是慨想。遇，就是遭遇。因為裏面有一種慨想的意思，所以外面發

出一種寄托的話語來。這感遇詩，是張九齡做的；一起共有四首，這是第一首。張九齡

孤鴻海上來，池潢不敢顧；側見雙翠鳥，巢在三珠樹。（一解）

「張九齡是唐朝一位宰相，他做這首感遇詩的意思，大約爲當時牛李在朝。（牛，是牛仙客；李，是李林甫，都是唐朝當權的姦相。）九齡罷相，因此託爲孤鴻自比；所以這首詩裏說：『獨另的一隻鴻雁，是從大海上面到來的，牠飛過積水池那邊，不敢回頭去顧望；在旁邊斜著眼看去，只見有一對毛羽生得很美麗的翠鳥，把巢做在很珍貴的一種三珠樹的上面。』

圖

潢——音黃，積水池叫做潢。

側見——

旁邊叫做側；側見，是從旁邊斜看過去，就是不敢正

視的意思。

雙翠鳥——

兩隻叫做雙；翠鳥，就是翡翠鳥，也稱爲鷯，俗稱翠鳥；羽毛青翠可愛，可

做裝飾品用的。巢——就是鳥窩。三珠樹——在厭火國北，生赤水上，形狀像柏樹一般，葉都是珠，所以叫做三珠樹，是一種珍寶東西，和珊瑚差不多的。

矯矯珍木巔，得無金丸懼美服。患人指，高明逼神惡。（二解）

牠高高地停棲在珍貴的樹頂上，難道不怕金丸去彈射牠嗎？我因此想到人們身上衣服穿得華麗些，尚恐人家要用手指去點著他，這因為是服飾奇異，就不免被人從旁議論起來；凡在高明地位，更要小心謹慎，這因為是逼近神明，倘有些不合理的地方，就難免犯了罪惡，可見得是居高必危的意思。（照這樣說來，他們小人居在高位，能夠長久安享過去嗎？）

珍木巔——寶貴叫做珍；這珍木，就是說三珠樹。巔，是說樹木的高頭。金丸懼——金丸是用金屬製成的彈丸，是打射飛鳥用的。懼，是恐怕的意思。患人指——怕害叫做患，指是指摘，就是被人在背後議論的意思。

今我遊冥冥，弋者何所慕。（三解）

如今我却像孤鴻一般，飛遊在天空冥冥當中，他們射鳥的人，還可向什麼地方去想求牠呢？

唐詩三百首 卷之一

四

冥冥——是說空中廣漠無窮的意思。弋者——射鳥叫做弋；弋者就是射鳥的人。慕——

是企慕，就是想求牠的意思。

這種感遇詩，和莊子寓言正是同樣的用意。張九齡這首詩，大約在罷相後做的。第一解孤鴻，是比清高自守，獨立無助的意思。雙翠鳥，是比巧言令色兩小人，喻牛仙客和李林甫的意思。三珠樹，是比重要顯高的職位，說牛李二人在朝當權的意思。第二解矯矯珍木巔四句，是比小人倖居高位，毫無忌憚的意思。第三解仍合首句孤鴻，鴻飛冥冥，弋人何慕，是比自己見機而作，明哲保身的意思。通首寫來，寄托遙深，具有初唐標格。

其二 題圖這是第二首感遇詩，所以題目就用其二兩字。

張九齡

蘭葉春葳蕤，桂花秋皎潔。欣欣此生意，自爾爲佳節。（一解）

蘭葉在春天時，是茂茂盛盛的；桂花到了秋天時，是皎皎潔潔的。看他得意欣欣的，都有這般發生的意思，原來這蘭桂兩種花，却自然而然成爲春秋兩季的良好時節。

葳蕤——是草木茂盛的樣子。皎潔——皎，是清白。潔，是清潔。欣欣——是得意洋洋的意

思。（陶潛文）木欣欣以向榮，泉涓涓而始流。

誰知林棲者，聞風坐相悅。草木有本心，何求美人折？〔二解〕

誰知道隱居林下的人，聽聞這樣風聲，他坐在林子裏，自然心中有喜歡的意思啊？我想這種春蘭秋桂，雖然是個草木，却各有本心的，它的本心，何嘗求望美人去攀採它呢？

林棲者——有許多樹木的地方，叫做林。住憩叫做棲。者字，就是說這個人。林棲者，說在林下棲住的人，就是稱隱士。草木——這草木，就是說上面的春蘭秋桂。

這首詩，是說隱居求志，初無用世的意思。前四句是託物起興，後四句是賦而興也。初唐詩法近古，原來就是這般的。

其二

題解其三，就是第三首感遇詩。感遇兩字的解釋，已詳第一首題解內，這裏也

不必多說了。

張九齡

幽人歸獨臥，滯慮洗孤清。持此謝高鳥，因之傳遠情。〔一解〕

幽靜靜的人，歸到林下，獨自高臥著，他把心裏一種積滯的憂慮，洗却乾淨，成了個獨自清

潔的人，把這意思去覆謝上面高飛的鳥，因此可託牠傳達我的遠情啊！

滯慮——滯，是阻積。慮，是憂思。滯慮，就是積滯的憂慮。孤清——就是獨清的意思。謝高

鳥——謝，是答謝。高鳥，是比朝中的大官。

日夕懷空意，人誰感至精？飛沉理自隔，何所慰吾誠？（二解）

日夜裏空然懷著這般意思，有什麼人能夠感動我的精誠呢？在高頭飛的鳥，和下面沉的魚，從道理上說來，自然是上下相隔得很遠；可知在朝中做官的人，和林下幽棲的人，彼此一升一沈，當然是不同的。現在我是個沉在下面的人，有怎樣的可安慰我一番忠君愛國的誠意啊？

至誠——就是極誠的意思。飛沉——飛，是說在上面高處。沉，是說在下面低處。飛沉兩字，本說鳥魚，今比人升降的意思。（沈約詩）魚鳥失飛沉。

這首詩，是張曲江罷相時做的。前半是說罷相後歸隱，後半是說歸隱後思君，詩中用「幽人」「孤清」「遠情」「空意」「至精」「吾誠」這幾種字樣，却和楚辭文義相似。

其四

題解這是張九齡做的第四首感遇詩，所以就用其四兩字爲題，題解已詳第

一首

張九齡

江南有丹橘，經冬猶綠林。豈伊地氣暖？自有歲寒心。（一解）

江南地方有一種深紅色的橘子，經過冬天的時候，還仍舊是個綠綠的樹木林；這難道是爲那邊地氣和暖的緣故嗎？實在是這樣橘子，自己有耐得住歲寒的一種本心啊！

江南——地名，就是大江以南的地方。（爾雅翼）江南爲橘，江北爲枳。歲寒——就是年終寒冷時候。（論語）歲寒然後知松柏之後彫也。

可以薦嘉客，奈何阻重深。（二解）

這種深紅色的橘子，可以供給上等好的賓客，爲什麼偏要阻隔着好幾重深遠的地方呢？

薦嘉客——薦，就是供獻的意思。嘉客，就是上等好的賓客。

運命唯所遇，循環不可尋。徒言樹桃李，此木豈無陰？（三解）

我的時運和命數，只可隨着自然的遭遇；原來天理循環，是不可勉強求尋的。大凡樹木最容易成陰的，要算桃李兩種了；但人們徒然說是要種植那桃李兩種樹，今據我的意思想來，這種

橘樹，豈難道沒有成陰的時候嗎？

循環——天道往復不已，叫做循環。此木——此木是說這種樹木，就是說丹橘。

詠這幾首詩，沈歸愚先生曾加過評語的，今把他評語錄在下面：『感遇詩，正字古奧，曲江蘊藉，原本同出嗣宗，而精神面目各別，所以千古。』按正字，是稱陳子昂，武后朝嘗官麟臺正字，世稱爲陳正字，作有感遇詩十六首。曲江，是稱張九齡，九齡曲江人，世稱張曲江。嗣宗，是晉朝阮籍字，有感懷詩八十餘篇。

下終南山過斛斯山人宿置酒

斛斯山人，是一個別號，他和李白是相識的朋友；李白從終南山下來時，經過斛斯山人家裏，他就留李白住宿，並設酒食相待，李白因此做了這首詩。

李白

暮從碧山下，山月隨人歸；却顧所來徑，蒼蒼橫翠微。

（一解）

我在旁晚時候，從碧綠的終南山走了下來，山中的月光，也跟着人一同歸來，把頭回轉去，看那來時的路徑，只見青蒼蒼的山色，橫在未到山頂的半腰裏。

終南山——（元和郡縣志）在雍州萬年縣南五十里。（一統志）在西安府城南五十里，又按（雍錄）終南山橫亘關中南面，西起秦隴，東徹藍田，凡雍岐鄠鄆長安萬年，相去且八百里。斛斯山人——是一個別號。（通志氏族略）代北複姓有斛斯氏，其先居廣牧，世襲莫勿大人，號斛斯部，因氏焉。來徑——小路叫做徑，來徑就是來時的小路。翠微——（爾雅）山未及上曰翠微。

相攜及田家，童稚開荆扉；綠竹入幽徑，青蘿拂行衣。（二解）

我下山時，在路上正好碰見斛斯山人，就和他大家握著手，一同走到田莊裏，把門敲起來，裏面就有小孩子開了柴門，在門裏兩旁邊，有綠綠的竹，走進去是一條幽幽靜靜的小路，還有一種青青的蘿藤，拂著我行過時的衣服上。（原來斛斯山人的家裏，却有這樣幽靜的地方啊！）
相攜——握手叫做攜；相攜就是大家握著手。
童稚——就是年輕的小孩子。
荆扉——

就是柴門。（高叔嗣詩）歸臥守荆柴。幽徑——小路叫做徑；幽徑就是幽幽靜靜的小路。

歡言得所憩，美酒聊共揮；長歌吟松風，曲盡河星稀。我醉君復樂，

陶然共忘機（三解）

我這時候，已到了斛斯山人的家裏，覺得很爲喜歡，說是今夜得著這樣好的歇宿地方，他就備設了好好的酒，我和他且把餘酒喝了個乾盡；這時又發了長聲歌唱起來，好像風入松一般，把這曲子唱完時，看天河的星光，已經稀少了。我既喝醉了酒，你又帶著快活的意思，所以大家暢快得很，共把一種機心都忘掉了。

詞 聊共揮——聊字和且字是一樣意思。（曲禮）飲玉爵者弗揮。（註）振去餘酒曰揮。聊共揮，是說大家把餘酒喝完的意思。松風——琴譜有風入松一種調名。松風，就是說這風入松的琴調；看下旬有曲盡兩字，便可知這松風就是松入風了。

圖 第一解暮從碧山下四句，是寫下終南山時在路上的一種暮景。第二解相攜及田家四句，是寫過斛斯山人宿時，在門內的一種幽景。第三解是寫過宿置酒，直飲到夜深時，一種情投意合的情狀。通首寫景寫情，兩得其妙。

月下獨酌

圖 飲酒叫做酌；李白在月下獨自一人喝酒，因此做了這首月下獨酌。

酌詩

李白

花間一壺酒，獨酌無相親；舉杯邀明月，對影成三人。（一解）

花的裏面，放著一壺酒，只有我一人獨酌，沒有和我相親的人；我因此把杯子高高的舉起來，邀招天上的明明月光，那月光映著我的身上，身上便有了影子，我對著天上的月，和身上的影，連我自己的本身，却弄成三個人了。

無相親——親，就是親近；無相親，說是沒有和我親近的人。

月既不解飲，影徒隨我身；暫伴月將影，行樂須及春。（二解）

月光既然不會喝酒的，這影子又徒然跟在我的身上，我且暫時伴著月光和影子，因想到人生作樂，須在青春的時候啊！

不解飲——解，是懂得；不解飲，就是不會喝酒的意思。及春——就是當春；這春字，是對起

句花字說。

我歌月徘徊，我舞影零亂。醒時同交歡，醉後各分散。永結無情遊，

相期邈雲漢（三解）

我歌起來時，月光就慢慢兒走，好像延佇不前的樣子；我舞起來時，這影子就搖動不定，弄得零零亂亂的樣子；酒醒時我對著月光和影子，是共同交歡的；酒醉後，這些月光和影子，我與牠就各自分散了。但月是既不解飲的，月影是徒隨我身的影，現在永遠和他結成一種無情的交遊，大家共相約會著，在這個高高渺渺的雲漢上面啊！

徘徊——延佇不前，叫做徘徊；就是走得慢慢的意思。邈雲漢——邈，是高渺。天河，叫做漢。

就是說天上高處。（詩經）倬彼雲漢，爲章于天。

有花有月，是良夜的好景。有花有月並有酒，是人生的樂事。但花間月下，獨酌無親，未免悶寂無聊！今却在獨酌時邀月對影，突然勾出三人來，從悶寂中竟做得這般熱鬧，真是仙筆！鏡花水月，色卽是空，空卽是色，人生應作如是觀。

春思

春思，就是春天時候的思懷。這首春思詩，也是李太白做的。李白

燕草如碧絲，秦桑低綠枝。當君懷歸日，是妾斷腸時。（一解）

燕國地方的青草，好像碧綠的絲一般；秦國地方的桑樹，生得低低的綠色枝條。當你想念歸家的這天日子，正是我們做老婆的痛斷肝腸的時候呀！

燕——古國名，就是現今北平地方。秦——古國名，就是現今陝西地方。

春風不相識，何事入羅帷？（二解）

春天的風和我本不相識的，爲什麼事情，要吹入我的羅帷裏面來呢？

何事——就是爲什麼事情。羅帷——就是用羅製成的帳帷。

第一解 燕草秦桑兩句，是說春字。懷歸斷腸兩句，是說思字。第二解 春風兩句，是喻心意貞潔，勿爲外物所動。風來反襯夫不來，這兩句和「祇恐多情月，旋來照妾牀。」正是同樣的意思。唐宋詩體曾有評語道：「古意却帶古色，體近齊梁。」評得正是。

望嶽

抬頭仰看，叫做望。嶽，就是東嶽泰山。這首是杜甫做的望嶽詩。

杜甫

岱宗夫如何？齊魯青未了！造化鍾神秀，陰陽割昏曉。（一解）

這座東嶽泰山，是怎麼樣呢？原來一面是齊國地方，一面是魯國地方，在這兩國當中，一帶青

青山色，是沒有斷盡的！天能造成萬物，地能化生萬物，這座山，就是造物聚萃出來的一種神靈秀氣。山的前面爲陽，山的背後爲陰，因爲這座山生得很高，所以把陰陽兩面分割開來，便成爲早晚時候了。

岱宗——就是東嶽的名稱。（書經）東巡狩，至於岱宗。（前漢郊祀志）岱宗，泰山也。齊

魯——春秋時兩國名，在現今山東地方。（史記貨殖傳）泰山之陽則魯，其陰則齊。造化——

造化，就是天地；因爲萬物都是天地造成化生出來的，所以叫做造化。（莊子）造化之所始，

陰陽之所變。陰陽——這陰陽兩字，並不是說日月，是說山的前後。向背山的前面爲陽，山的

後面爲陰，見上齊魯註。昏曉——天暗爲昏，天明爲曉，就是說早晚的時候。

盪胸生層雲，決眴人歸鳥，會當凌絕頂，一覽衆山小。（二解）

盪盪我的胸懷，就是這山上生出來一層層的雲，把眼眶張開去看時，只見那邊有飛歸去的鳥，我將來總要一直走到最高的山頂上去，使得在山頂上一看，那下面許多的山，都覺得是小小的了。（這因爲別處的山，總沒有再比泰山這般高的啊！）

盪胸——盪，是洗清的意思。（馬融廣成頌）動盪胸臆。決眚——決，是張開的意思。眼眶

叫做眚，決眚，就是把眼眶張開來。（曹植冬獵篇）張目決眚。凌絕頂——直上叫做凌，絕頂，

就是最高的山頂。衆山小——衆山，就是許多的山。（孟子）登泰山而小天下。

詠前半詠嶽，並帶寫望字。後半詠望，並帶寫嶽字。詩用四層寫法：首兩句遠望，是寫山色；三四兩句近望，是寫山勢；五六兩句正在望時，是寫山景；末兩句欲待將來再望，並寫泰山高大處。上六句是實敘，下兩句是虛摹，通首四十字，寫得氣勢雄壯，直可與岱嶽爭勝。

贈衛八處士

國送給他叫做贈。衛八處士，是一個人的名稱。衛，是姓；八，是他的排行；處士，就是隱士的別號。杜甫這首詩，是贈送衛八處士的。

杜甫

人生不相見，動如參與商！今夕復何夕？共此燈燭光！（一解）

人們生在世界上，彼此不能時常相見，屢常好像參星和商星一般。（因為參商兩星，相隔很遠，這邊參星出起來時，那邊商星就落下去了；人們不能時常會面，正同參商兩星相似的。）今天的夜裏，也不知是什麼夜裏？我和你同在這裏燈燭光下面，大家却一塊兒聚會啊！

唐詩三百首 卷之一

一六

題 衛八處士——處士，就是隱士。衛八，是個姓衛，行次第八的人。（唐史拾遺）「公與李白高適衛賓相友善，時賓年最少，號小友。」衛八，當是這個人，但據朱氏舊註說：「衛處士未詳，師氏引唐史拾遺作衛賓，乃偽書杜撰，今削去。」以上兩說不同，今一併附錄備攷。參商——兩星名；一出，一沒，彼此各不相見。（左傳）高辛氏有二子，曰閼伯，曰實沈，日尋干戈，帝遷閼伯於商丘，主辰，故辰爲商星。遷實沈於大夏，主參，故參爲晉星。

少壯能幾時？鬢髮各已蒼！訪舊半爲鬼，驚呼熱中腸。（二解）

大凡一個人，少年壯強，能夠有幾多時候呢？現在我和你頭上兩邊的鬢髮，各已花白了！探望舊時一班親友，一半已經做了鬼，今番我和你相見，不覺大聲驚呼，把中腸頓時熱烈起來，這是何等快活啊。

題 訪舊——探問叫做訪。舊，是說從前一班老親友。呼——就是叫喊起來。

焉知二十載，重上君子堂？昔別君未婚，兒女忽成行，怡然敬父執，問我來何方？（三解）